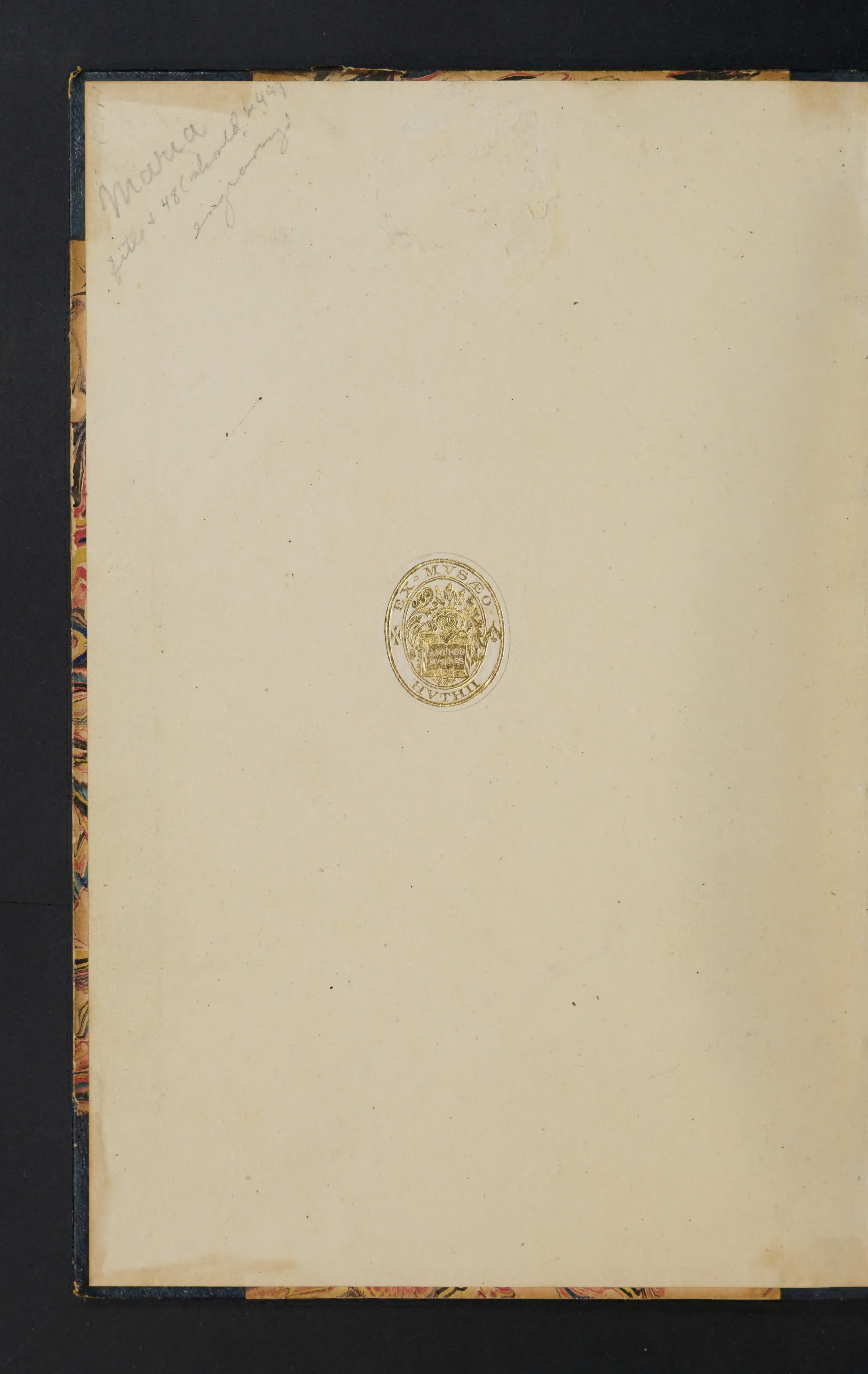



VITA
S. M. MAGDALENÆ.



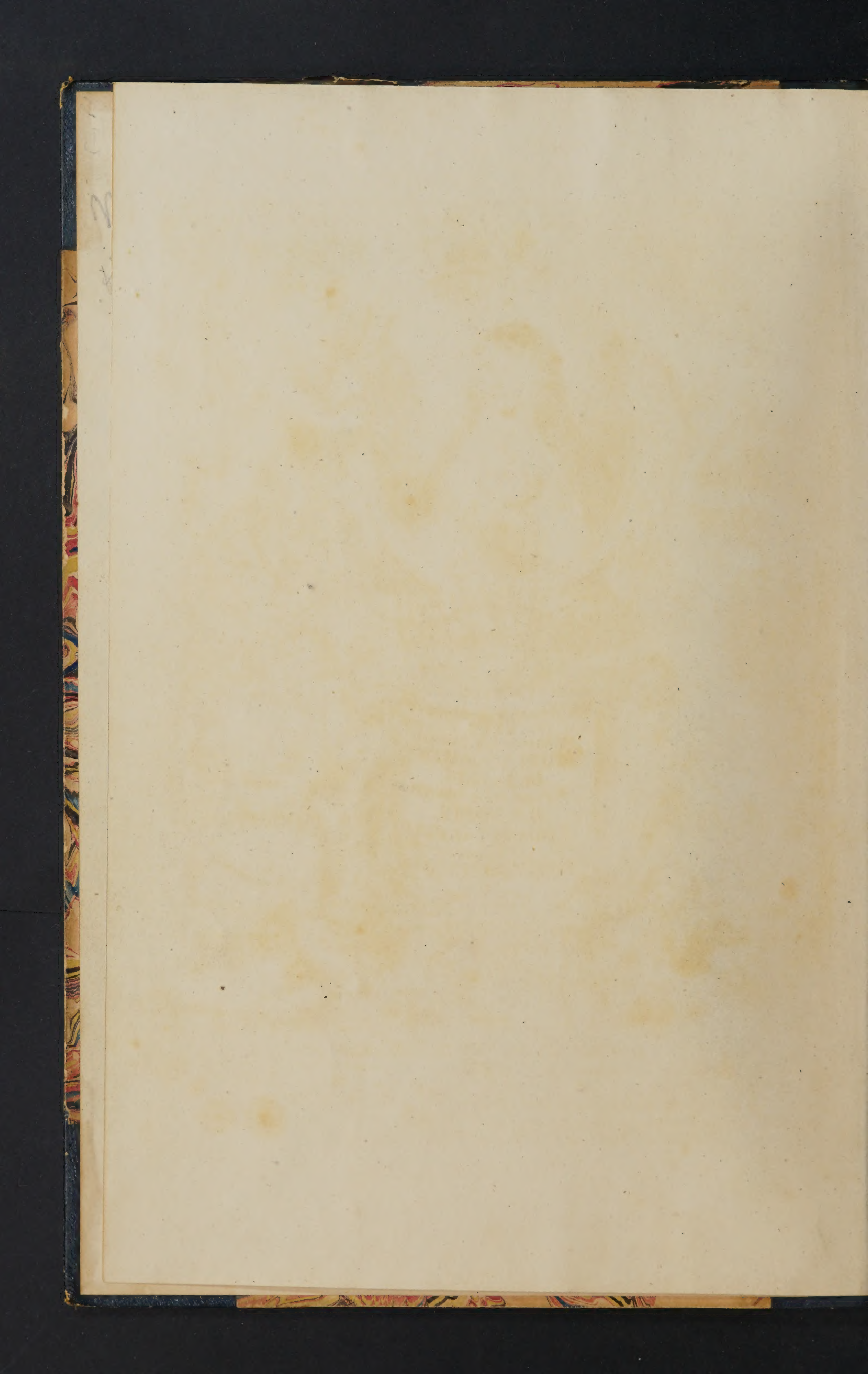





Maria
title + 48
engravings
EX · MVSÆO ·
HVTHII

1,250

(note: no plate 28 present)





Excellentissimæ Dominæ D. MARIÆ MAGDALENÆ DE CVISANCE *Comitissæ de Monte, Marchionissæ Bergarum ad zomam, Comitissæ de Champlite, et Boxmer, Liberæ Baronissæ de Bilant, Wisch, etc. Dominæ Ciuitatis Dixmudanæ, Haps, Sambeeck, Hoemoet, Millinghen, Genderinghen, Etten etc. Baronissæ Ducatus Gelriæ, et Comitatus Zutphen, Dominæ Regenti etc. Conuentuum Fratrum, ac Sororum, ordinis B.ᵐᵃᵉ V. Mariæ de Monte Carmelo, in Boxmer Fundatrici. Dedicat Consecratq; Provincia Flandro Belgica.*



1

Baptizatur et disponente Diuinâ Prouidentiâ Catharinæ Nomen sortitur | *Elle reçoit le Baptesme Et y est nommée Catherine par la diuine Prouidence*

Zij wort Gedoopt ende door de Godelijcke voorsightigheijt wort zij Ghenaemt Catharina



2

In tenellæ ætatis crepusculo de misterijs symboli Matrem et Religiosos interrogat

dez ses plus tendres Annees Elle interroge sa Mere et les Religieux des misteres du symbole

Noch teere van Iaeren vraeght zij van haere Moeder ende Religieusen de misterien des Gheloofs

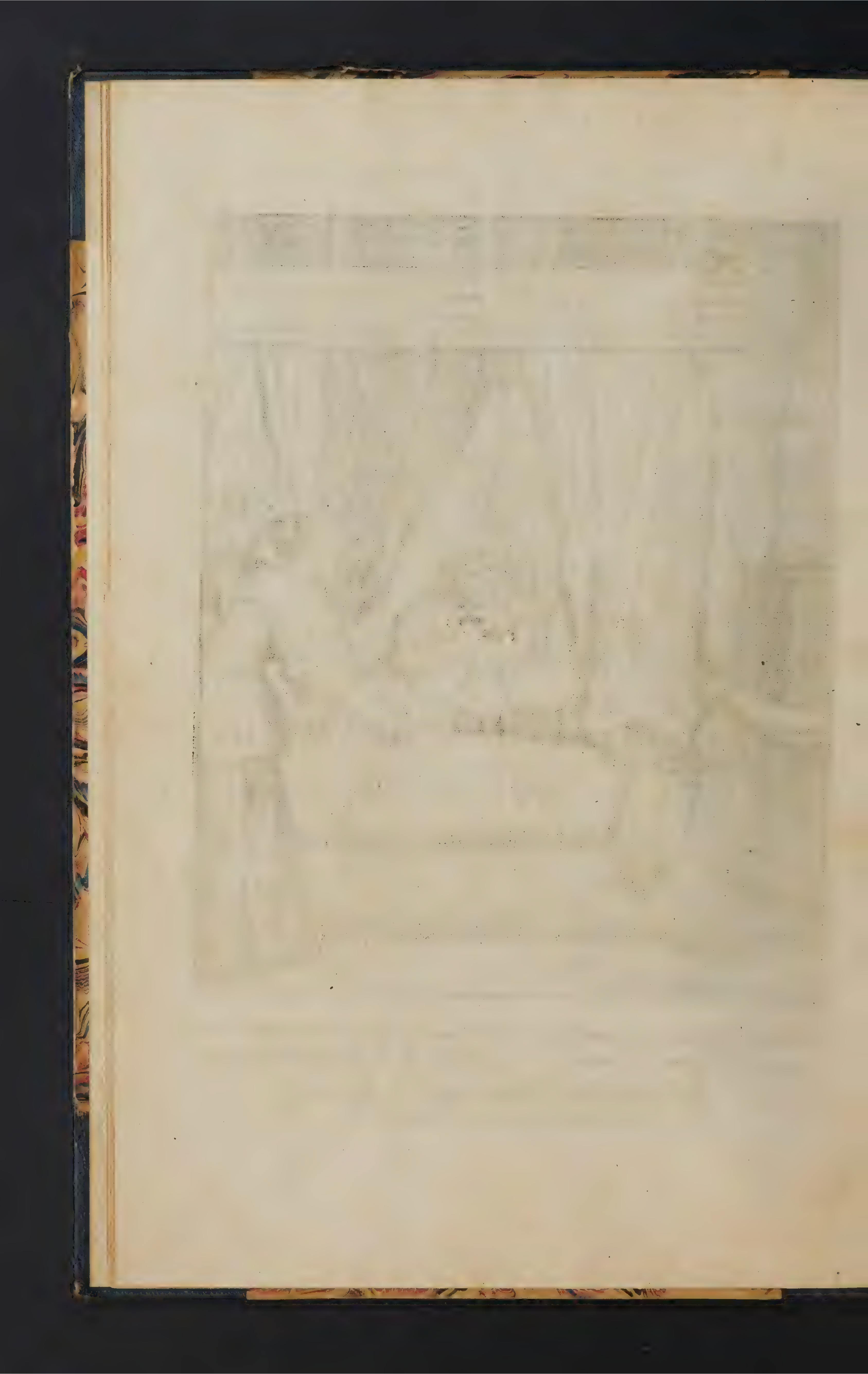


3

Componens se quieti pungentem de spinis capiti suo coronam circumdat

Elle s'enuironne le chef d'une coronne de tres poignantes espinés se disposant au repos

Zij omcingelt haer Hooft met een croon van Scherpe Doorne haere tot de rust begheuende





4

Transiens noctes in oratione et Extasi a Parentibus detegitur

Elle est descouuerte de ses Parens Passant les nuicts en oraisons et en Extases

Zij wort beuonden van haer ouders datse de naghten ouerbrenght int gebedt en ontgeestinge

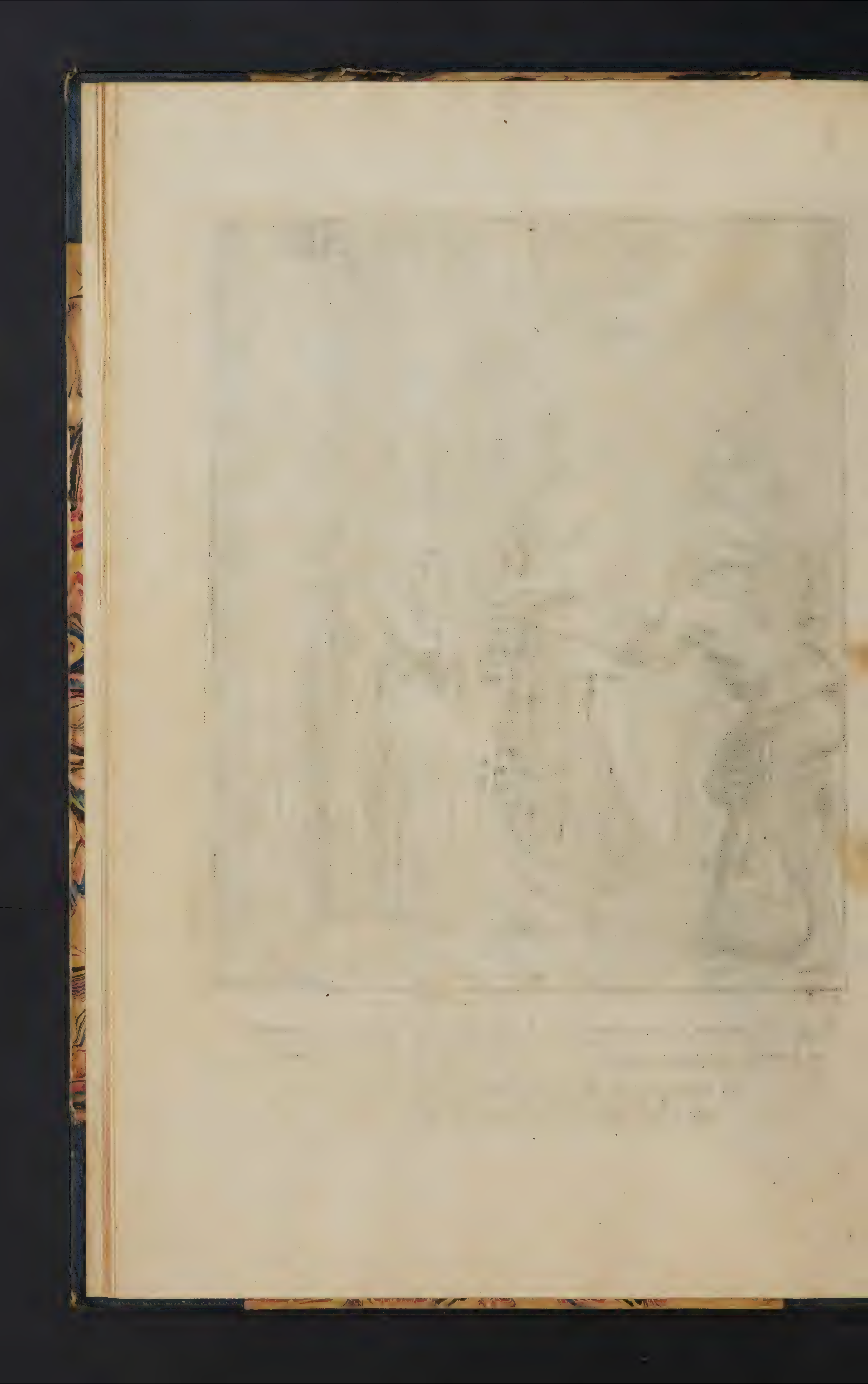


5

Pergit ad carceres et ientaculum ſuum in pauperes et captiuos erogat.

Elle Viſite les Priſonniers et pauures leurs diſtribuans ſon des:ieuner.

Zij Gaet naer de Gheuangen: huijſen ende aermen ende Gheeſt hunlieden haere morghen mael



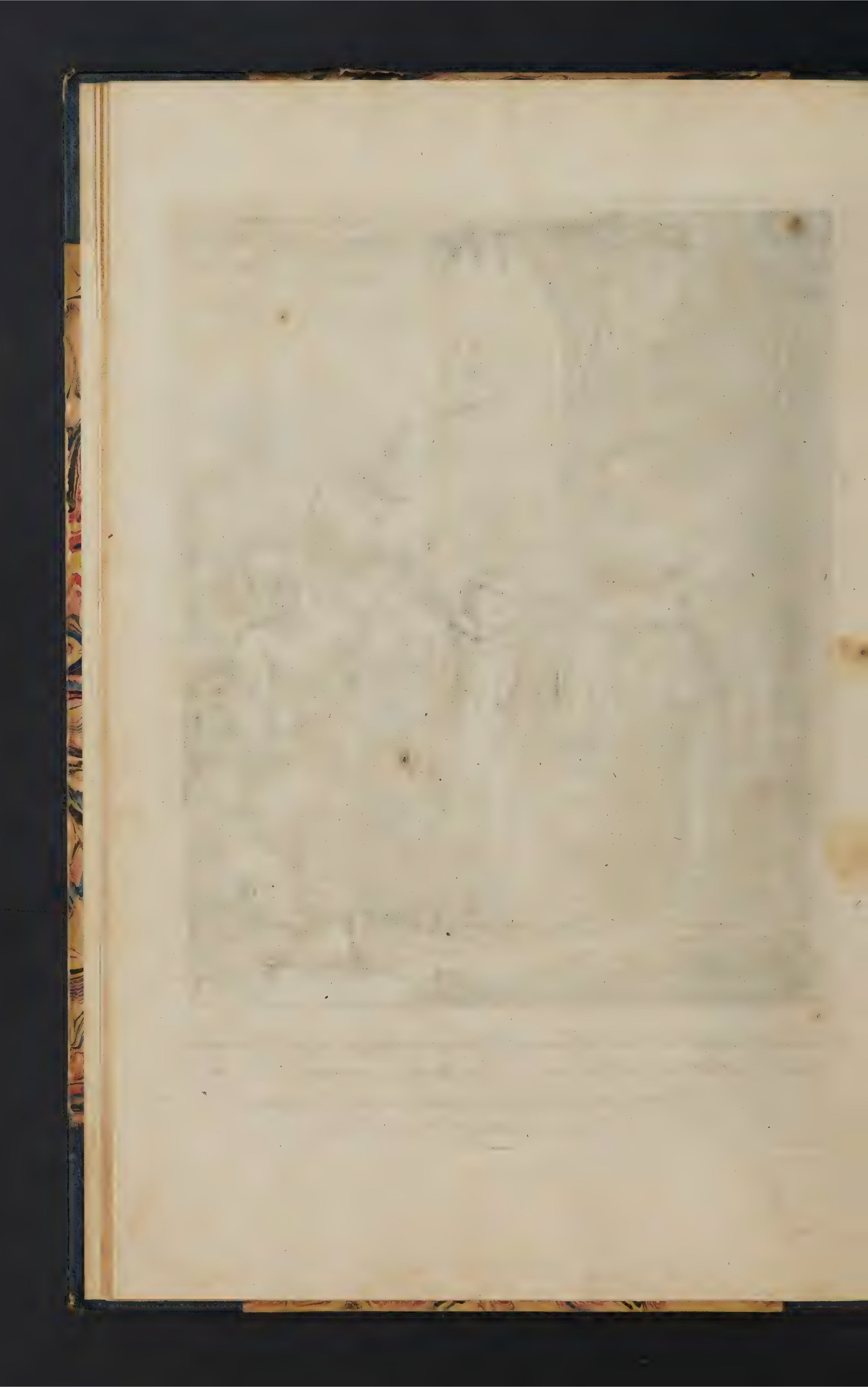


6

Rusticanam Iuuentutem Christianæ fidei præceptis imbuit Sudariola et alia illis distribuens

Elle enseigne a la Ieunesse Villagoise le Christianisme les attirant par plusieurs petits presents

Zij onderwyst de Ionckheijt op de Dorpen inde Chi͂stelijck Leeringhe, Vuijtdeelende eenighe cleijne Ghiften





7

Iungit se Matri communicanti,
Vt species Sacramentales olfaciat

Elle s'approche de sa Mere a la communion
pour pouuoir flairer les especes Sacramentales

Zij Voeght haer bij haer Moeder inde communie
om te Ghenieten den Geur vande Sacramentele Gedaenten

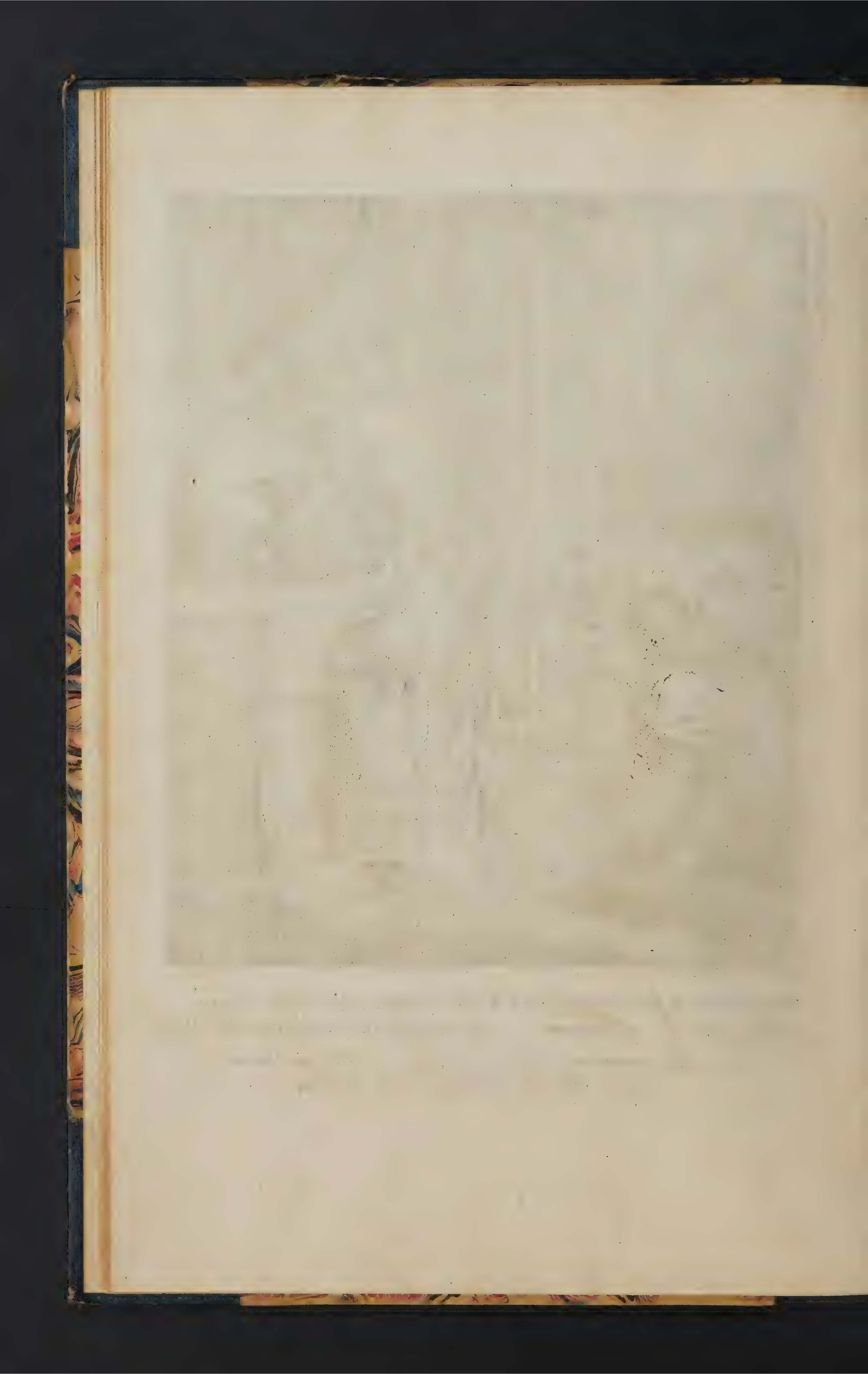


8

Anno ætatis 10° in festo Annunciat^is B. V. M. recipit primâ vicé communionem

Elle communie pour la 1re fois a l'aage de 10 ans au Jour de L'annonciation de la S Vierge

Zij communiceer voor den eersten keer out Wesende 10 Iaeren opden dagh van onse Lieve Vrauwe Bootschap





9

Eodem Anno votum castitatis emittit ſpouſo a quó annulo prætioſiſſimo deſponſatur.

Elle fait la meſme année vœu de chasteté et est fiancée de N Seig.r par vn anneau tres precieux

Zij doet op het ſelue iaer beloften Van Zuijuerheijt ende wort
Van Christus getrauwt door een alderKoſtelijcKſten rincK

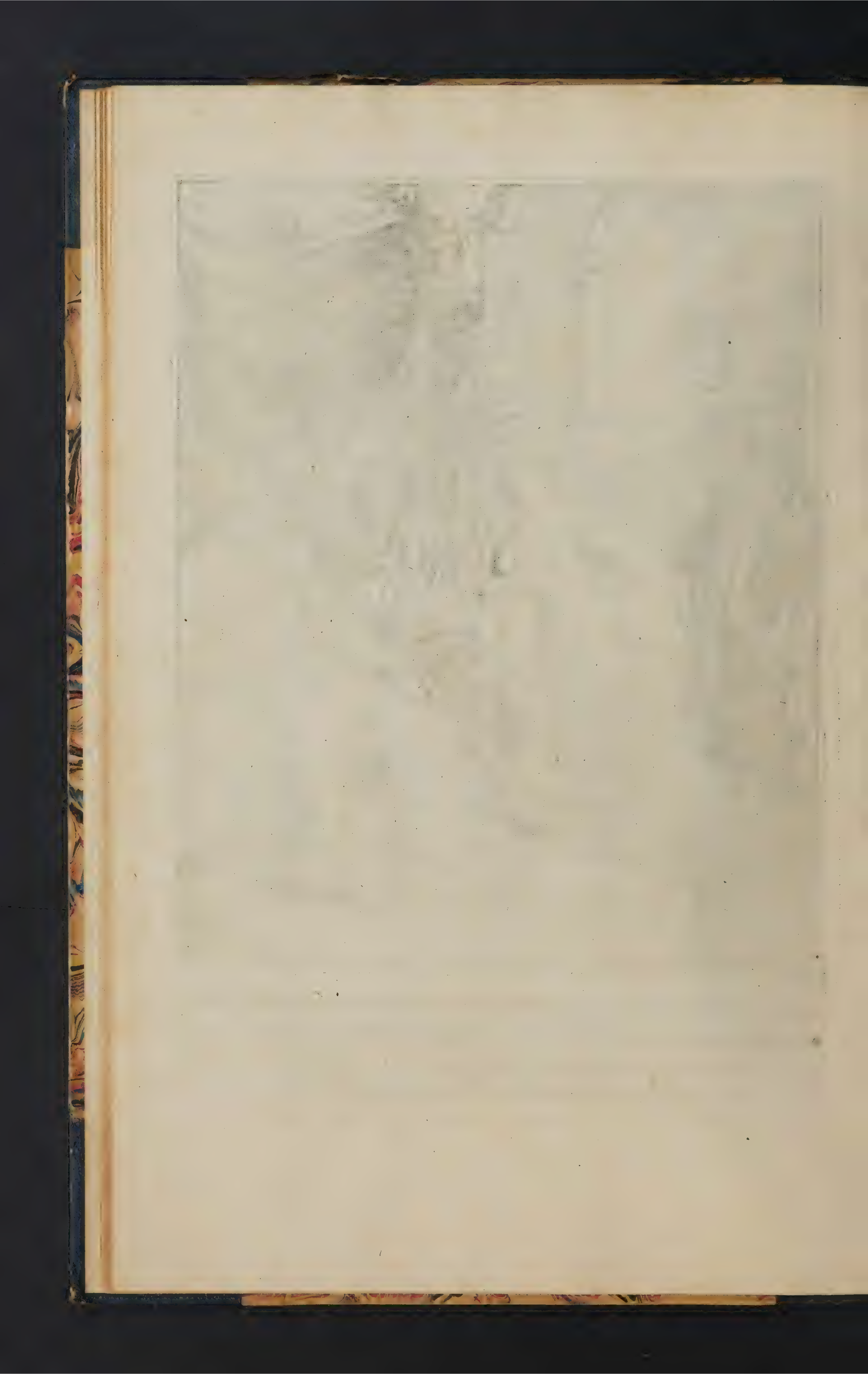


10

a Parentibus ſolicitata renuit nubere,
et locum écontra in Religione ſolicitat

Ses Parens la Sollicitent au Mariage, et elle
le reſuſant, demande plache en religion

Haer ouders Verſoecken haer tot het houwelijck
ende zij ter contrarie Verſoeckt plaetſe inde Religie



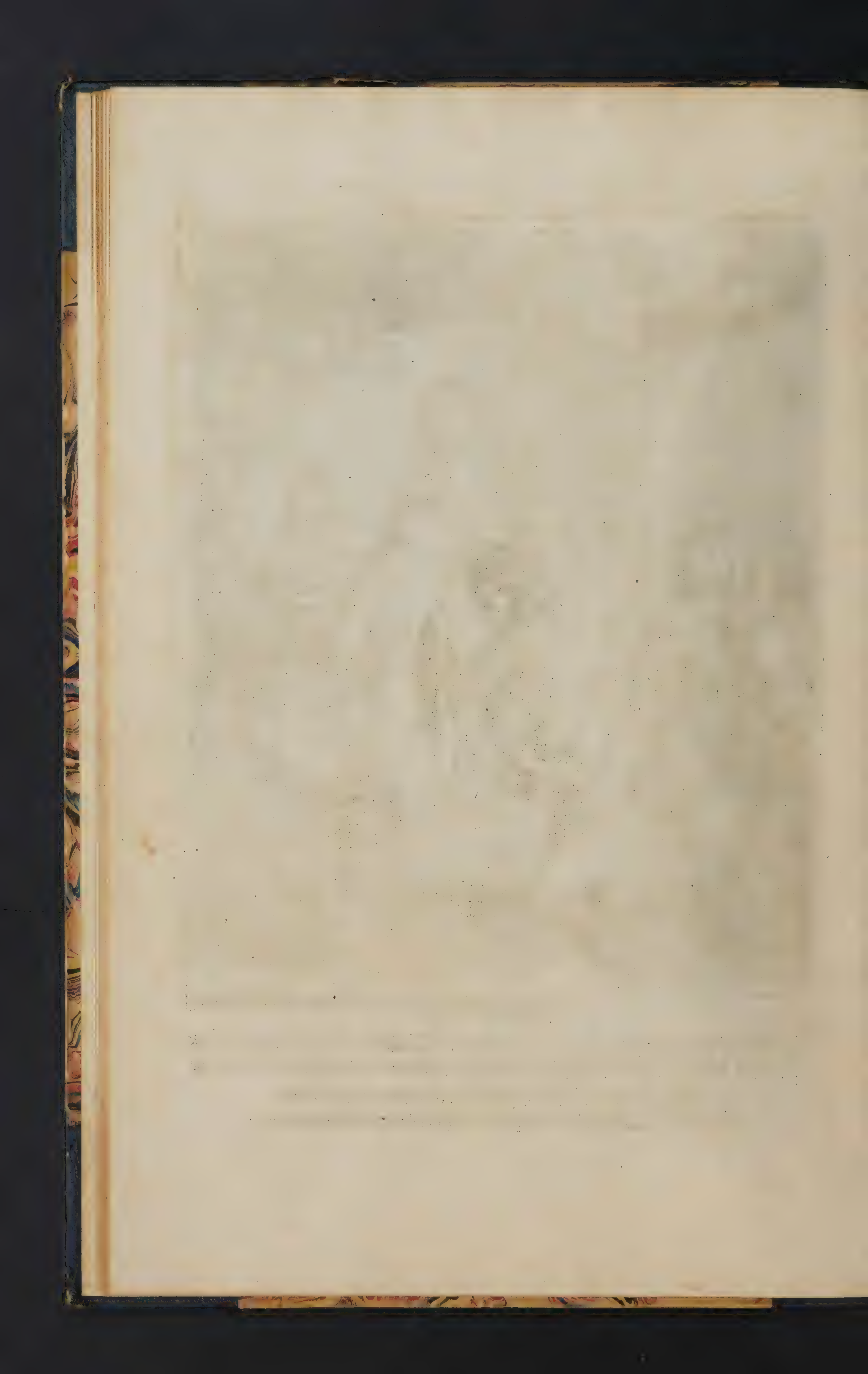


11

Superatis nuptiarum tendiculis 16° ætatis A° Sacrum habitum carmeliticum suscipit

Elle prend L'habit de L'ordre des carmes a L'aage de 16. ans aijans vaincu les sollicitatwns du Mariage

Zij ontfanght het habijt Vande ordre der Carmeliten in het 16^{e} Iaer Van haeren ouderdom, Verworpende alle aenlockselen tot het houwelijck

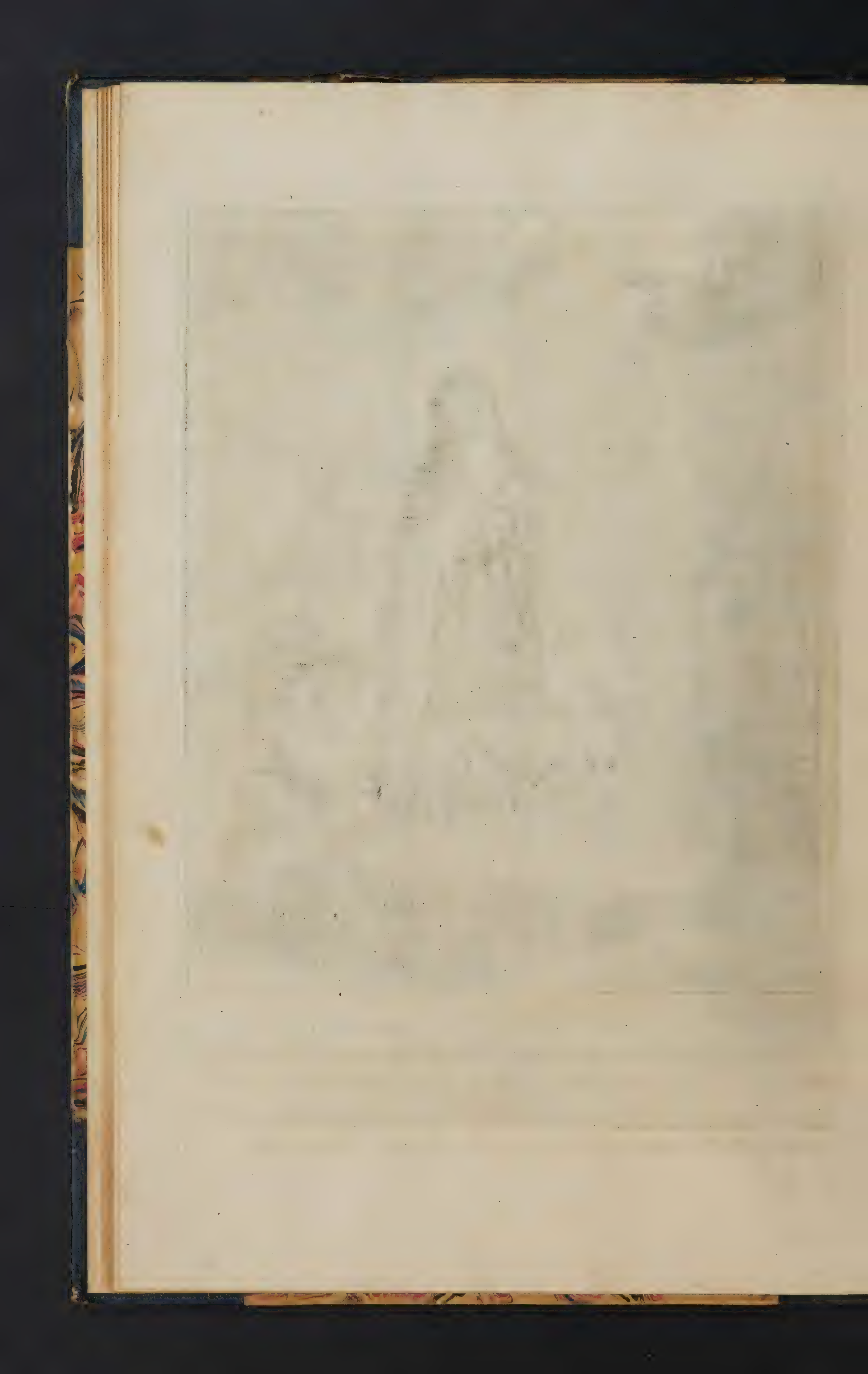




12

Post professionem, quadraginta diebus continuis manè, recepta sinaxi, rapitur in éxtasim | *apres sa profession élle est rauie en extase* 40. *Iours consecutifs, apres la S.*^{te} *Communion.*

Zij Wort naer haer professie in ontgeestinghe opgevoert,
40 daegen naervolgens, naer datse hadde Gecommuniceert.



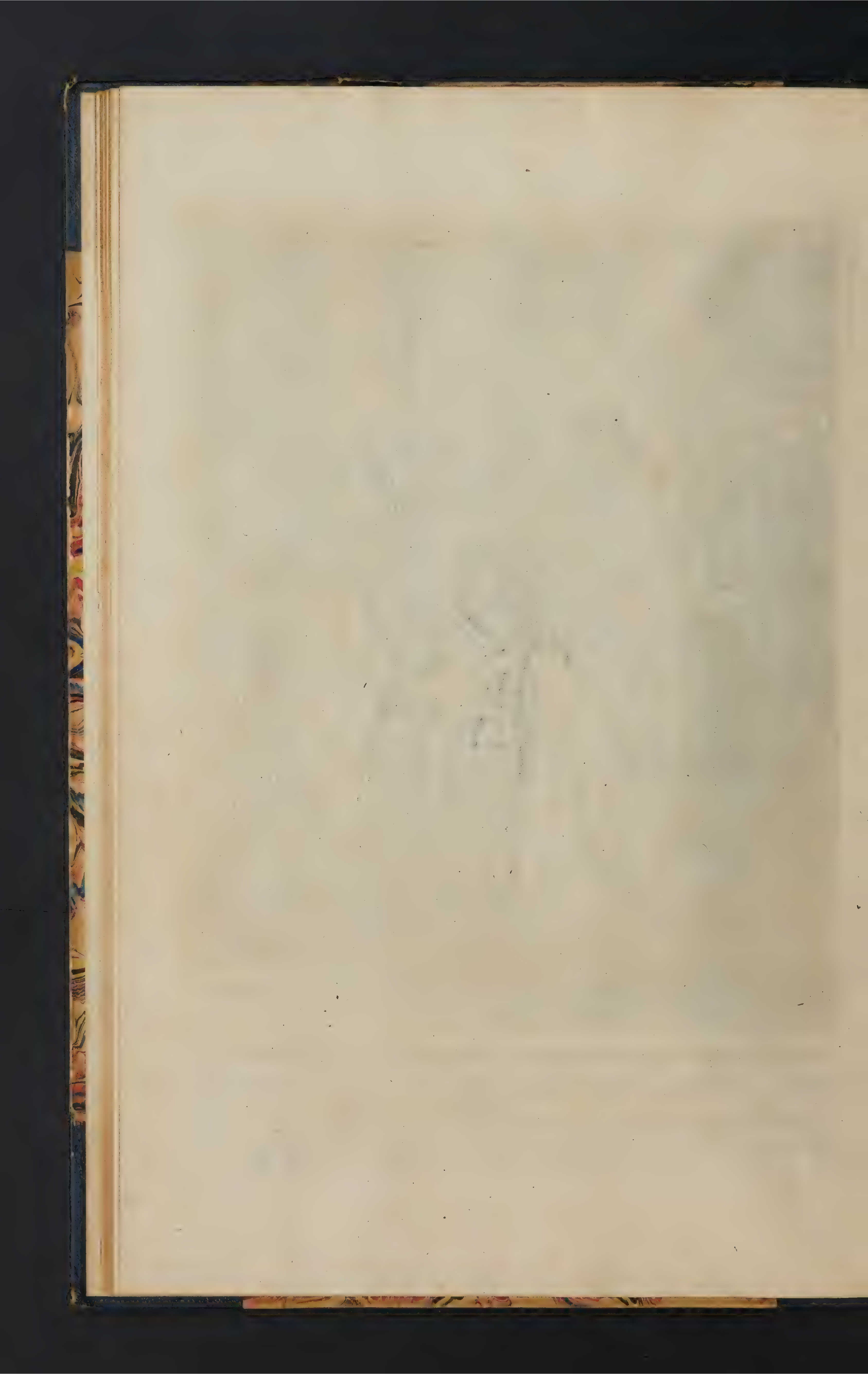


13

B.V.Maria cum SS Angelo et Ignatio ei apparet quorum ille ſublimia de puritate, et hic de humilitate reuelat.

La S. Vierge lui apparoit auecq SS. Auge et Ignace Lei luy reuelant des merueilles de la purete: et le 2 de l'humelite.

De H M. Maria Verthoont haer met de H H. Angelus Carm ende Ignatius; den eerſten ſpreckt Van Verheuentheyt der ſuyuerheyt, den anderen Van d'ootmoedigheyt.



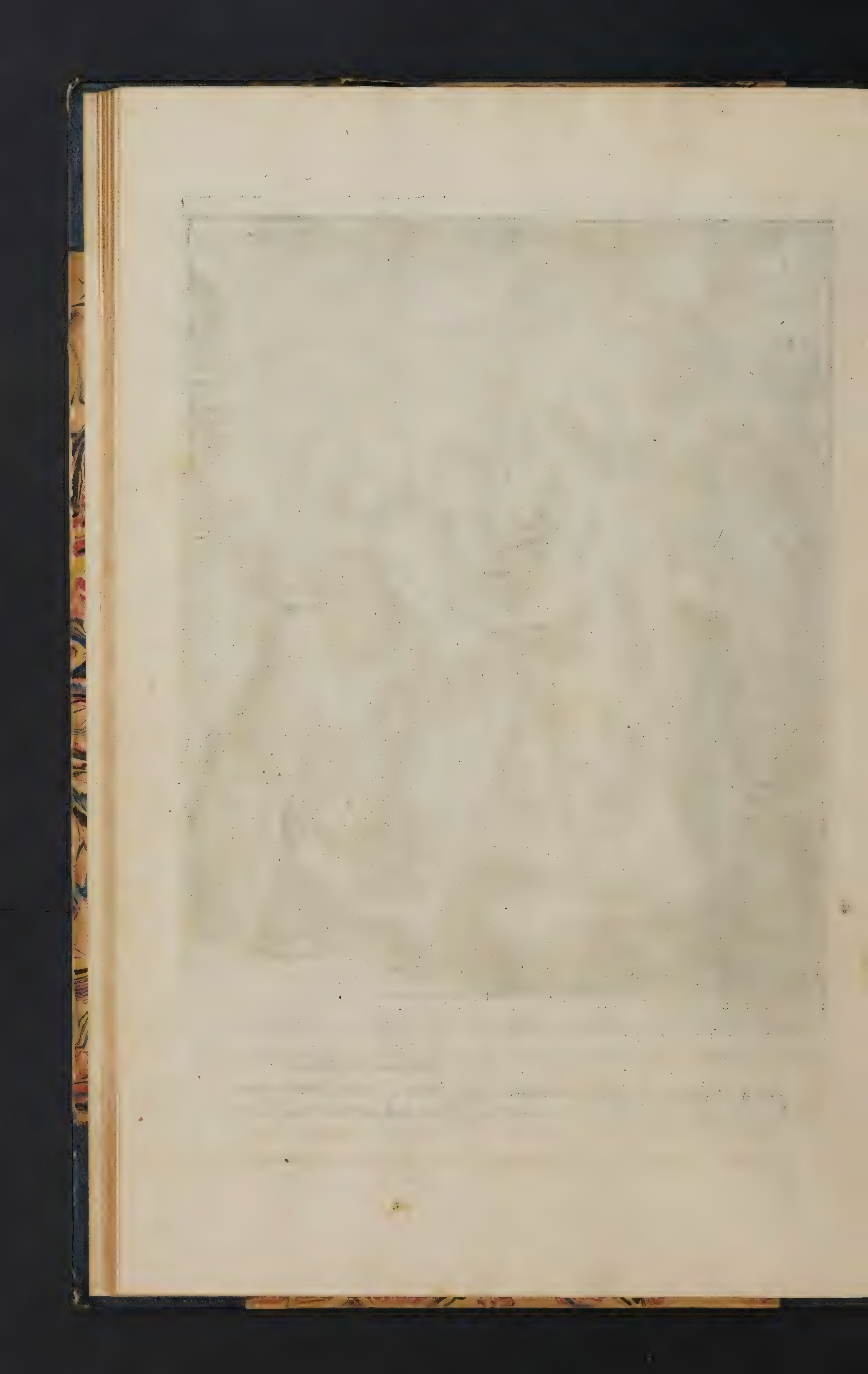


14

Coram B.V. Maria SS. Augustino et Cathrina Senensi 2do Annulô desponsatur a Christo

Nrẽ Seigr L'esponse par vn 2en anneau en presence de la S. Vierge SS. Augustin et Catherinne de sienne

Zij wort van Christus ghetrouwt door eenen 2en rinck inde tegenwoordigheyt vande H. M. Maria HH. Augustine ende Catharin van senen.





15

Coronam Spineam recipit a Chro, presentibus, B.V. Maria, S.S. Angelo Car.m Augustino, et Catharinæ senensi.

Elle recoit vne couronne despines de nre Seigr, en presence de La S.V. Marie, S.S Ange carm., Augustin et Catherinne de sienne.

Zij ontfanght een doorne croon Van onsen Heere, inde tegenwoordigheijt,
Vande H. Maghet Maria, HH Angelus carmel, Augustin, ende Catharinne Van senen.

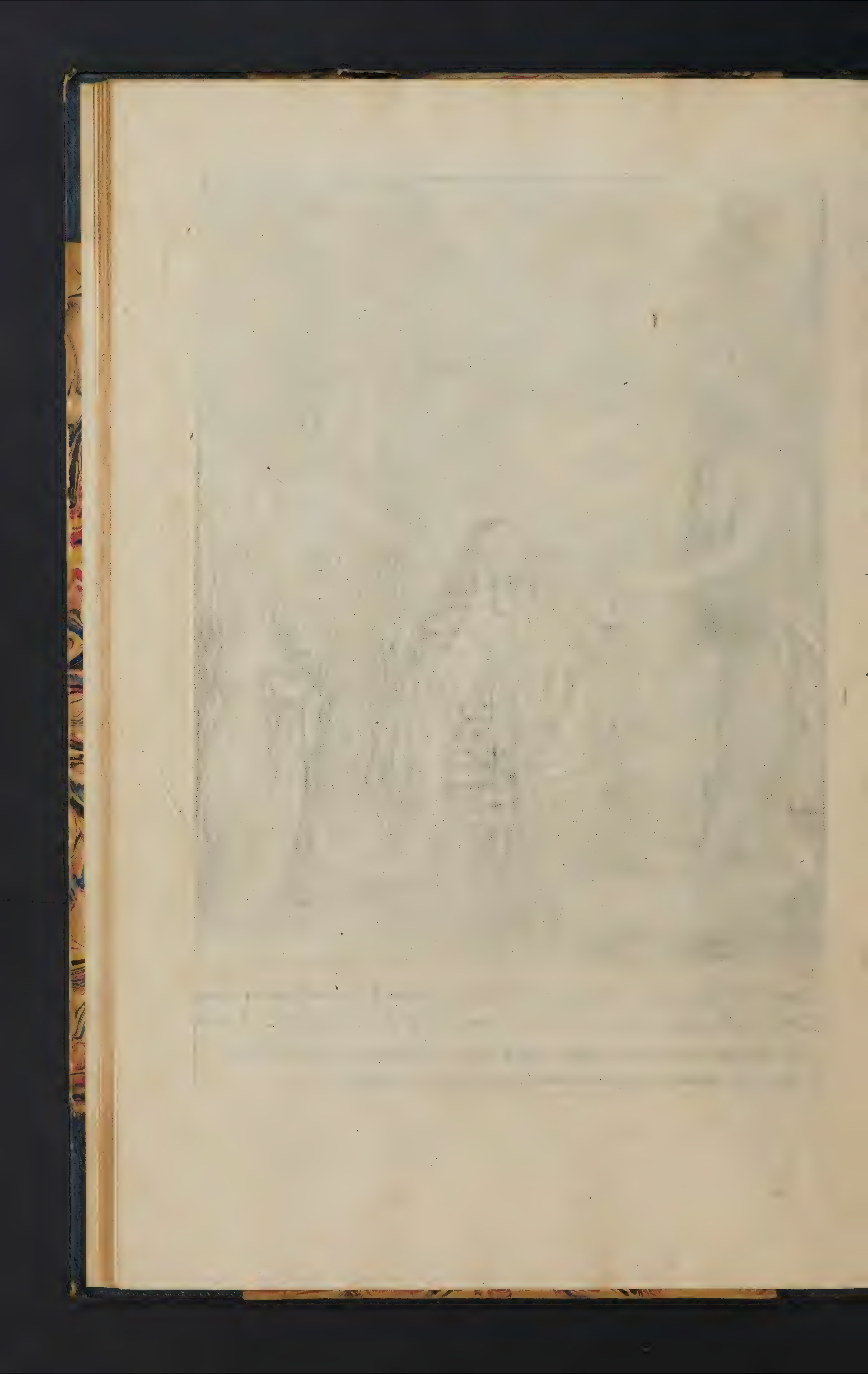


16

Coram eisdem Post extasim 40ª horarum, quibus Chrūs mansit in sepulcro, recipit cor Christi.

Elle reçoit devant les mesmes le cœur de nr̃e Sieg.ʳ, apres vn extase de 40 heures, quil fut dans le tombeau.

Zij ontfanght inde tegenwoordigheijt vande selue H H. het herte van onsen Heere, naer d'ontgeestinge van 40 vren, dat Christus int graf is geweest.





17 *Doloribus Paſsionis Chri perpeſsis S. Auguſtinus inſcribit cordi eius* VERBVM CARO FACTVM EST.

Apres auoir Sonffert les douleurs de la paſsion de nre Seig.r S. Augustin luij escrit ſur le Cœur VERBVM CARO FACTVM EST.

Naer dat zÿ hadde geleden de pÿnen vande Paſſie van onſen Heere den H. Augustin ſcrÿft op haer herte dese H. woorden VERBVM CARO FACTVM EST





18

Dum meditatur Passionem Domini J. C, imprimuntur illi Stigmata, Radijs igneis.

Elle recoit les Sacrés Stigmates, par des raijons de feû, meditant la Passion de nr̃e Seig.r

Zij ontfanght de H. wondt-teekenen door vierige straelen, Beschauwende het Lijden vanden Salichmaecker.



19

Accepto in Extasi diuinitus mandato in pane et aqua ieiunandi, de Superiorum licentia ad amussim exequitur.

Dieu luy commandant en Estasie de ieuner au pain et a leau, Elle l'obserue auecq licence des Superieurs exactement.

Ontfanghende van Godt, in opgentogentheyt, gebodt van te vasten, te Waeter ende te Broode,
Volbrocht het selve Volcomentlijck met den oorlof van haer Oversten.



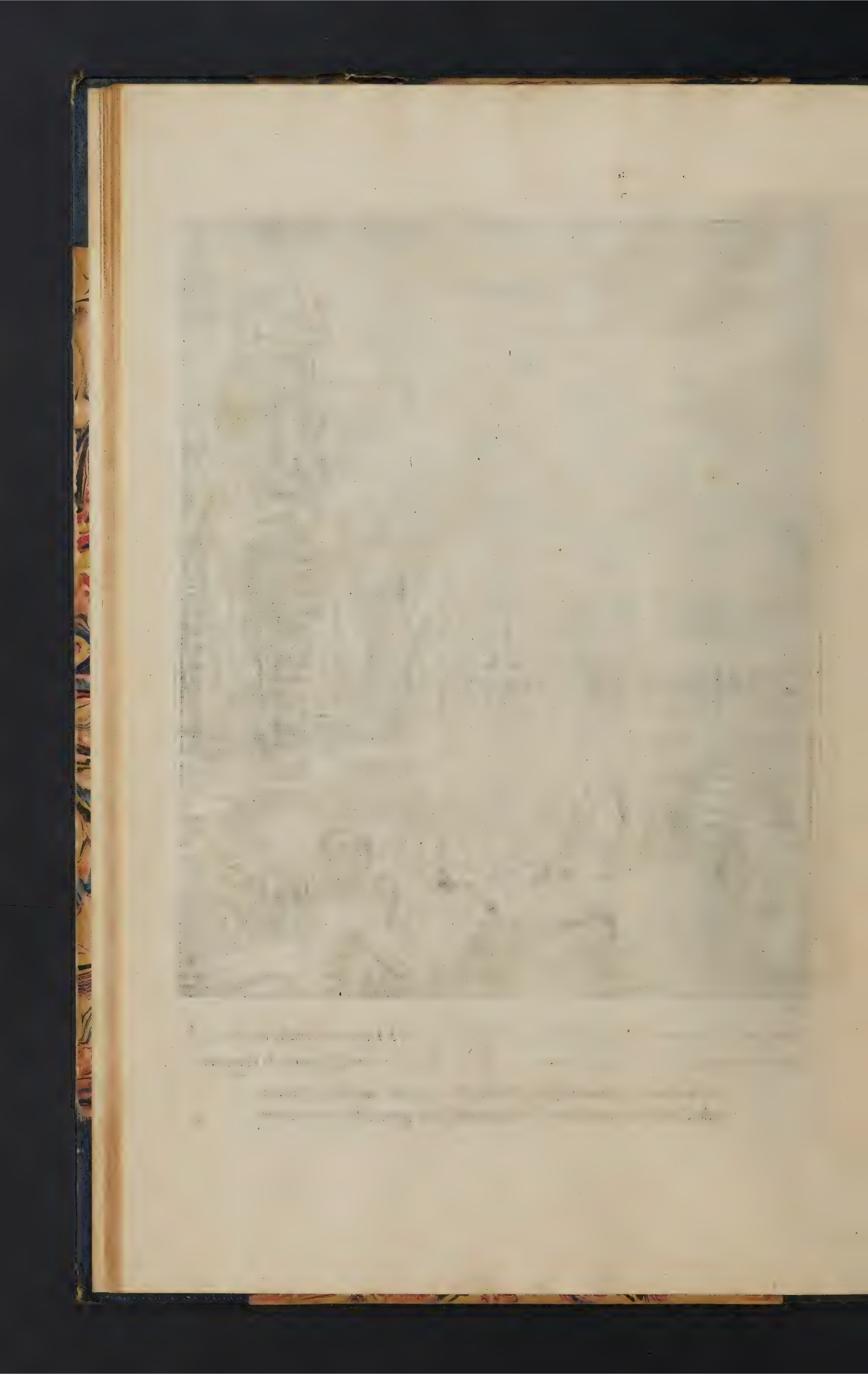


20

Videt horrendos cruciatus Purgatorÿ; adstantibus SS. Angelo carm, Augustino, et Catharina Senensi.

En presence de SS. Ange carm, Augustin, et Catherine de Sienne. Elle voit les horribles peines du Purgatoire.

Zij siet inde tegenwoordigheyt Vande HH. Angelus carmelz, Augustin, ende Catharinne van Senen, de Scroomelijcke pijnen des Vaegeviers.





21

Ob excessum Diuini amoris, cogitur cor refrigerare, copwsâ aquarum asperswne'

Elle est contraincté, de se raffraichir La poictrine, auec de Leau dexcéz damour de Dieu.

Zij is genootsaeckt, haer hert met Waeter te VerKoelen, door d'ouervloedige liefde Van Godt.



22

æstuans Diuini amoris ardorè claustra percurrit clamans ó amor ó amor etz.[a]

Elle court par les cloistres s'escriant o amour o amour bruslant de lámour de Dieu

Zij loopt door het Clooster roepende o liefde o liefde etz.[a] brandende Vande Goddelijcke liefde .



23

Officium Diuinum recitat cum SS. Angelo carmelita, et Augustino.

Elle reçite l'Office Diuin auec Sainct Ange Carme, et Sainct Augustin.

Zÿ leest de goddelÿcke getÿden met de Heÿlighen Angelus Carmeliet, ende Augustinus.



24

Videt Misterium ascens^is^ Dñi, et Assum^is^ B Mariæ, de quibus mirabilia effatur in extasi

Elle voit Les Misteres de L'Asension de nre Sg^r, et de Lassumtion de La S.V. et en dit des merueilles en estase

Zij Ziet het Misterie Vande hemelvaert des Heeren, ende Vande H. Maghet Maria,
Vande welcke Zij Veel Wonderheden spreckt in dontgeestinge



25

Permanens in Extaſi, a vigilia pentecoſten, vſque ad Doīcam Trinitatis, recipit S.tum Spiritum in Septem formis.

Elle reçoit le S.t Eſprit ſoubs 7 figure, demeurant en extaſie depuis la veille de la pentecoſte, iuſqu'au iour de la SS. Trinité

Zÿ ontfanght den H Geeſt in ſeven gedaenten blyvende in ontgeeſtinge Vanden Sinxen-avont tot den dagh Vande H H. Drÿvuldigheyt.



26

Christus eam addicit probationi, in Lacu Leonum, per quinque annos subeundæ.

Nostre Seigneur l'esprouue durant cincq ans, par plusieurs horribles, et differentes tentations.

Onsen Lieuen Heere beproeft haer, gheduerende
Vyf Iaeren, door verscheÿden vreeselÿck bekoringen.



27

Diaboli sub figura 2. Monialium fraudulentis Sermonibus, conantur illam diuertere ab incepto modo viuendi.

Les Diables soubs figures de 2 Religieuses tachent de la dissnader du genre de vie, qu'elle a commencé.

De Duyuelen onder de ghedaente Van twee Nonnen, traghten haer afte trecken Van haer aengenomen manier Van leuen



29

Ieſulum, in forma quâ natus est, a Beatiſſima Virginæ Maria recipit, et alloquitur.

Elle reçoit de la S. Vierge Marie le petit Jeſus, dans La meſme forme quil est naij, et Lentretient

Zij ontfanght Vande H. M Maria het Kindeke Jeſus, inde ſelue gedaente, gelijck het is geboren, ende ſpreckt met het ſelue





30

Flagellatione vnius horæ, coram Crucifixo, expiat sua peccata.

Elle se discipline durant vn heure, deuant Le Crucifix, en penitence de ses pechés.

Zÿ disciplineert haer selue een Vre Lanck,
Voor een Crucifix, in Versoeninge Van haere son[illegible]



31

Bma. virgo, in Signum victoriæ tentationum contra Castitatem, illam tegit, candidissimô vælô.

La S. Vierge, La couure d'vn voile tres blanc, pour marque de sa victoire, des tentations contre la puretêe

De H. M. Maria, buerdeckt haer, met een Zeer witten doeck,
tot teecken van haer Victorie, over de bekoringe, tegen de Zuyverheyt.



32

Cum alijs recitans in Choro, diuinum Officium, recipit benedictionem á B.V. Maria.

Elle recoit la benediction de la S.te Vierge, recitant L'office diuin au Choeur, auec les autres Religieuses.

Zij ontfanght de benedictie Vande H M Maria, lesende de ghetijden inde Choor, met dandere Religieusen.



33

Cardinali de Medicis Archi-Episcopo Florentino, in Extasi, prædicit eum futurum Papam.

Elle predit en extas, au Cardinal Medicis Archeuesque de Florence, sa Papauté.

Zij Voorseijt aen den Cardinael de Medicis Arsch-Bisschop Van Florentie, in ontgeestinge, Zijn Pausdom.



34

Videt SS. Augustinum, Thomam aquinat, Aloÿsium, et Didacum in Gloria.

Elle voit SS. Augustin, Thomas d'Acquin, louÿs de Gonzague, et Didac dans le ciel.

Zij ziet de HH. Augustin, Thomas van Aquinen, Aloisium, ende Didacum inden Hemel,



35

Recipit in Extasi, é manibus Sponsi, Sanctissimum Eucharistiæ Sacramentum.

Elle recoit en Estase des mains de son Espoux le tres Sainct Sacrement d'Eucaristie.

Opghetoghen inden Heere, sy ontfanght van Iesus, het Heylighe Sacrament des Autaers.

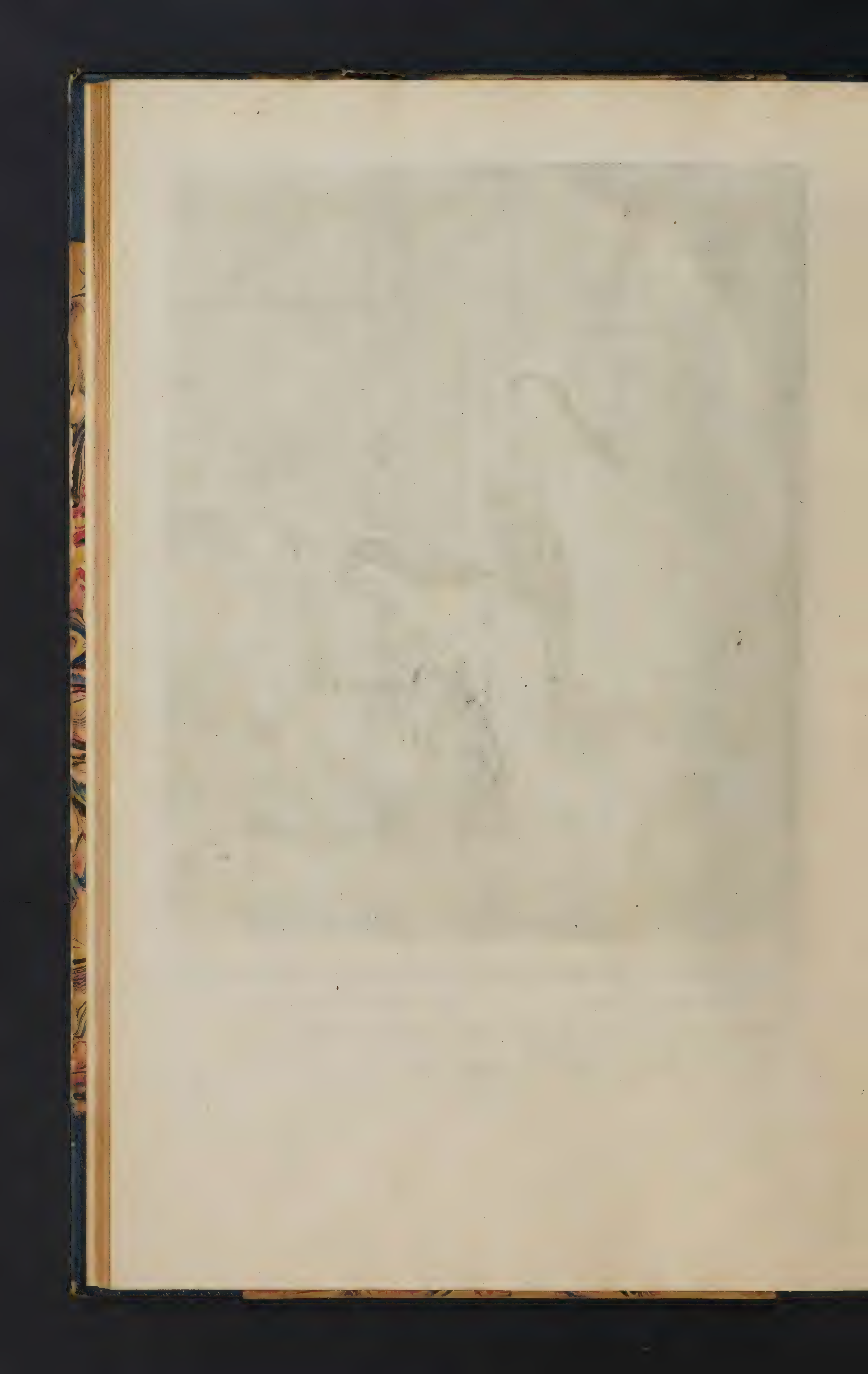


36

Vasa Vini corrupti, Signô Sanctæ Crucis, pristino restituit Sapori.

Elle rend a vn vin corrompu sa premiere bonté, par le Signe de la Croix.

Zÿ geeft aen bedoruen wijn zyn eerste goetheijt, door het teecken des heligh Cruÿce.



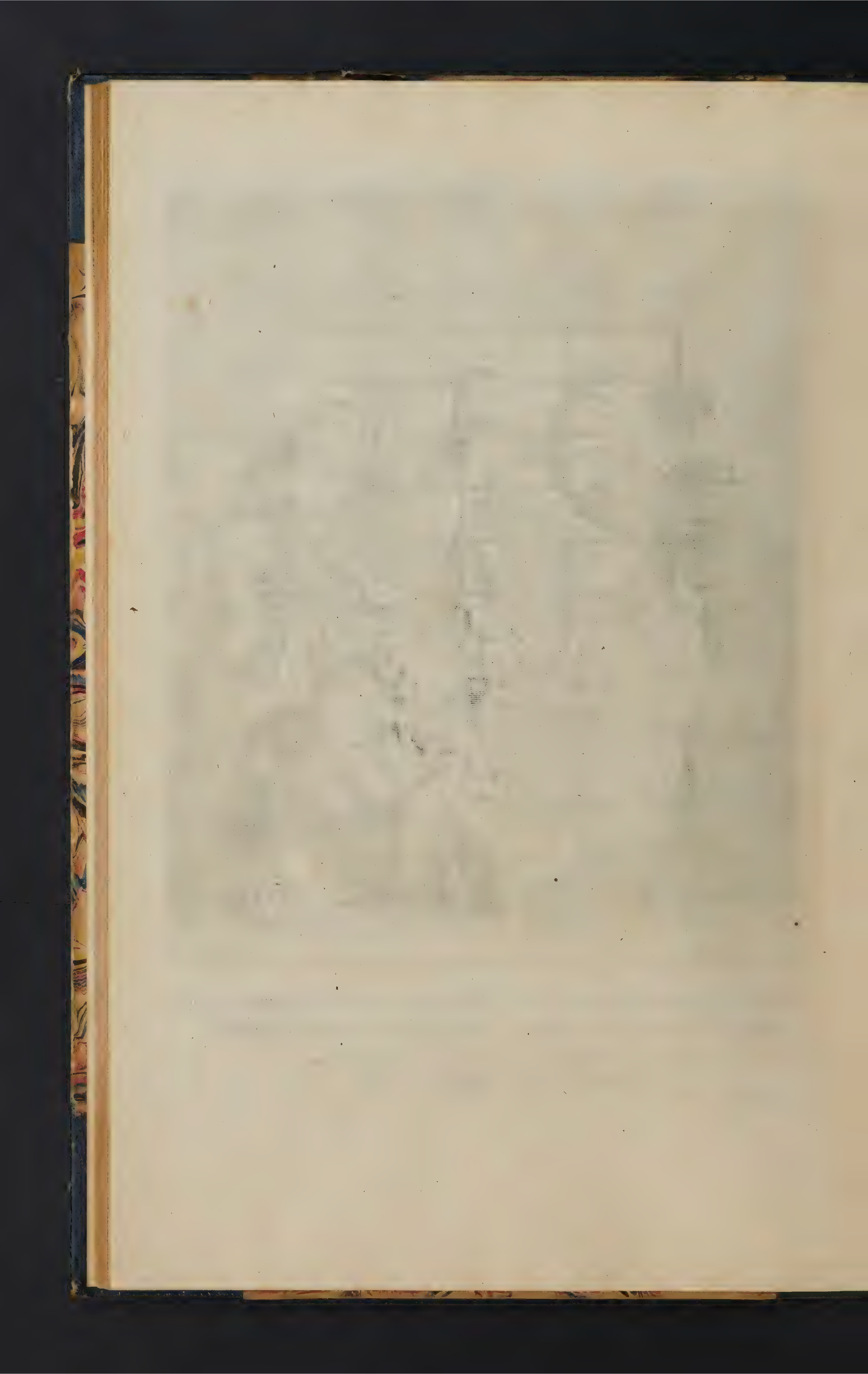


37

Illâ iubente, Dæmon Energumenam Puellam deserit, et liberam relinquit.

Elle commande au Diable de quiter une fille quil possedoit, et a linstant il la delaisse.

Een Ionghe Dochterken, beseten vanden Duyvel
Woordt door haer ghebodt verlost.



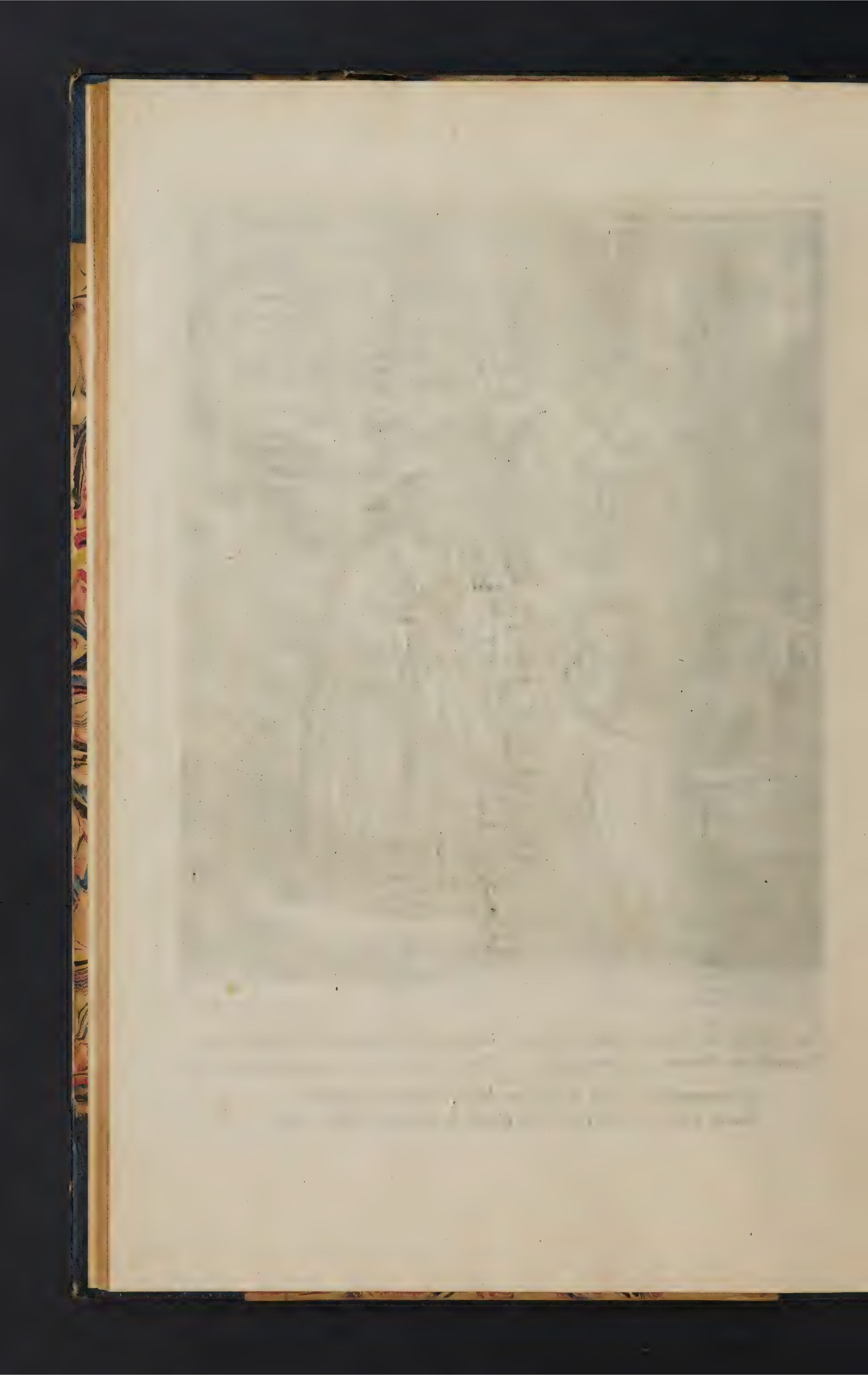


38

Post Longum cum Christo colloquium, S Albertus
Carmelita eius Patronus, eam communicat.

Elle communie de la main de S Albert Carme,
Son Patron apres vn Long colloque auec nr̃e Seig^r.

Zij communiceert Vuyt de hant Van den H. Albertus Carmeliten,
haeren Patroon, naer een lange t'saeme spraecke met onsen Heere.





39

S. Thomas Aquinas eam vngit, Liquoré odoriferô, quô vegetior redditur ad pugnam.

S. Thomas d'Acquin, l'oinct d'vne Liqueur odoriferante, d'ou elle deuieut plus forte, contre les tentations.

Den H. Thomas Van Aquinen, salft haer, met welrieckende Voghtigheyt, waer door zy stercker wort, tegen de bekoringen.





40

S S. Ioannes Bap.ta et Catharina senensis Ligant Dæmonem, vt vires, et ferocitatem eius deprimant

SS. Iean Bap.te et Catherinne de sienne lient le Demon, pour diminuer sa force, et sa ferocité.

De H.H Ioannes Bap.te ende Catharinne Van senen binden den duyuel, om Zyn Kraghten, ende Vreetheyt te Verminderen.



41

Lambendo Brachia vnius Monialis, infectæ vlceribus catagiosis, eam sanat.

Elle Léche les bras d'vne Religieuse, infectée de plusieurs vlceres venin euses, et la guarit

Zy geneest een Religieuse, besmet door Veel etter-Wonden, de selue leckende



42

Signo S^tæ Crucis super monoculum facto integrum ei restituit visum.

Elle rend la veüe parfaicte a vn borgne par le signe de la croix

Zii geeft het Volmaeckt gesight aen een ooghe door het teecken des H Cruijce





43

Expletô probationis temporê, Patroni chartas Demonis
Lacerãtes, coronis ac monilibus, eam sigillatim adornant.

Ses espreuues acheuées, ses patrons deschirans les memoriaux des Dæmons, L'enrichissent de couronnes et de carquans.

Haer beproeuinge Voleÿndt Wesende, haer Patroonen Veriagen
de Duyuelen, ende Vereeren haer met croonen ende bagghen.



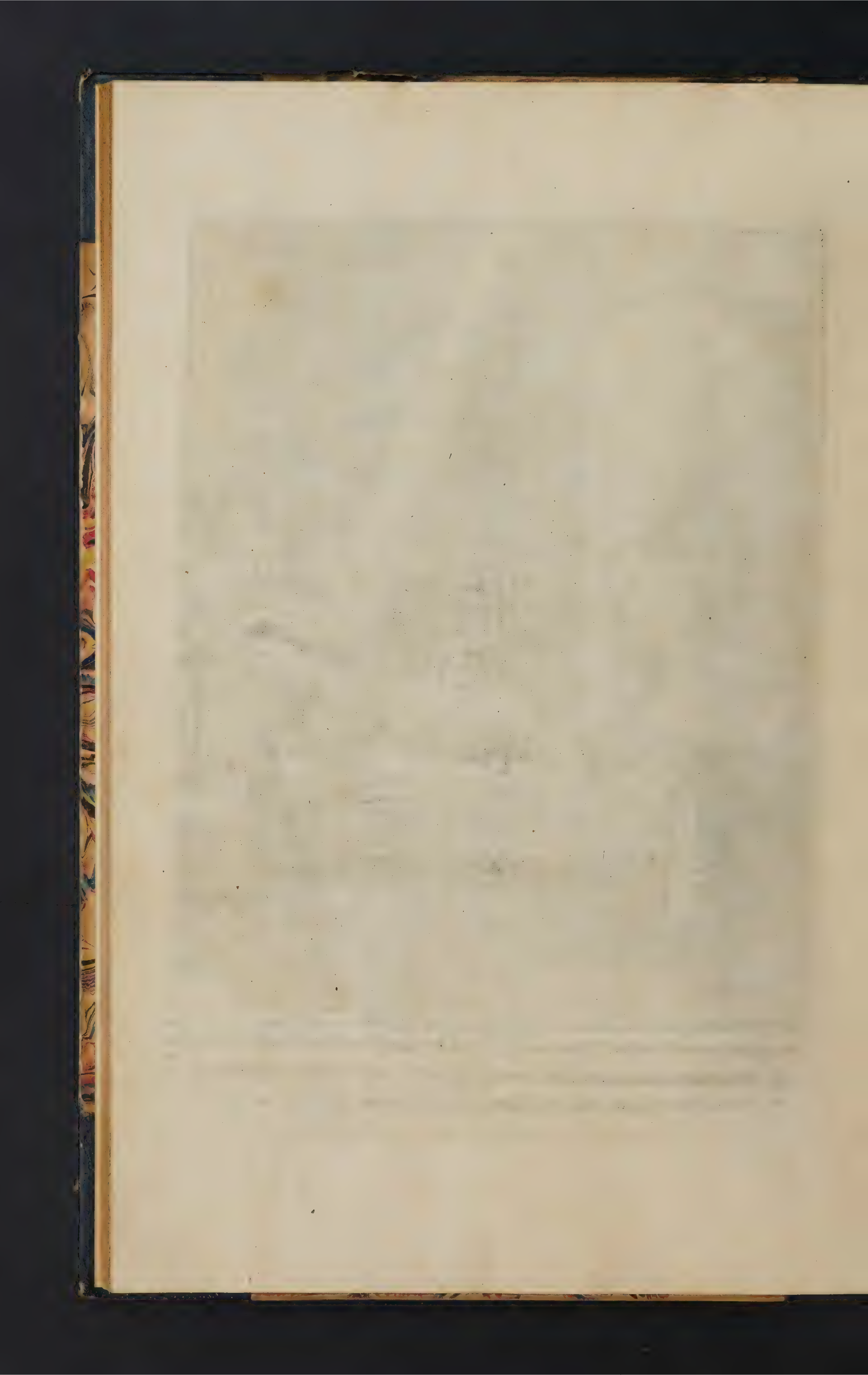


44

Confessariô iubentê animam redditura moratur; at sacro eius absoluto, eam reddit Sponso. 25 a Maij 1607 ætatis 41.

a L'agonie Elle differe de rendre L'ame, pour obeÿr a son confesseur et apres sa Messe, meurt le 25 de may, 1607. aagée de 41.

Zij Verbeyt haeren geest te geuen inden doot stryt tot naer de Misse Van haren Bightvaeder; om hem te gehoorsaemen. ende sterft den 25. May, 1607. out Wesende, 41 Iaeren.



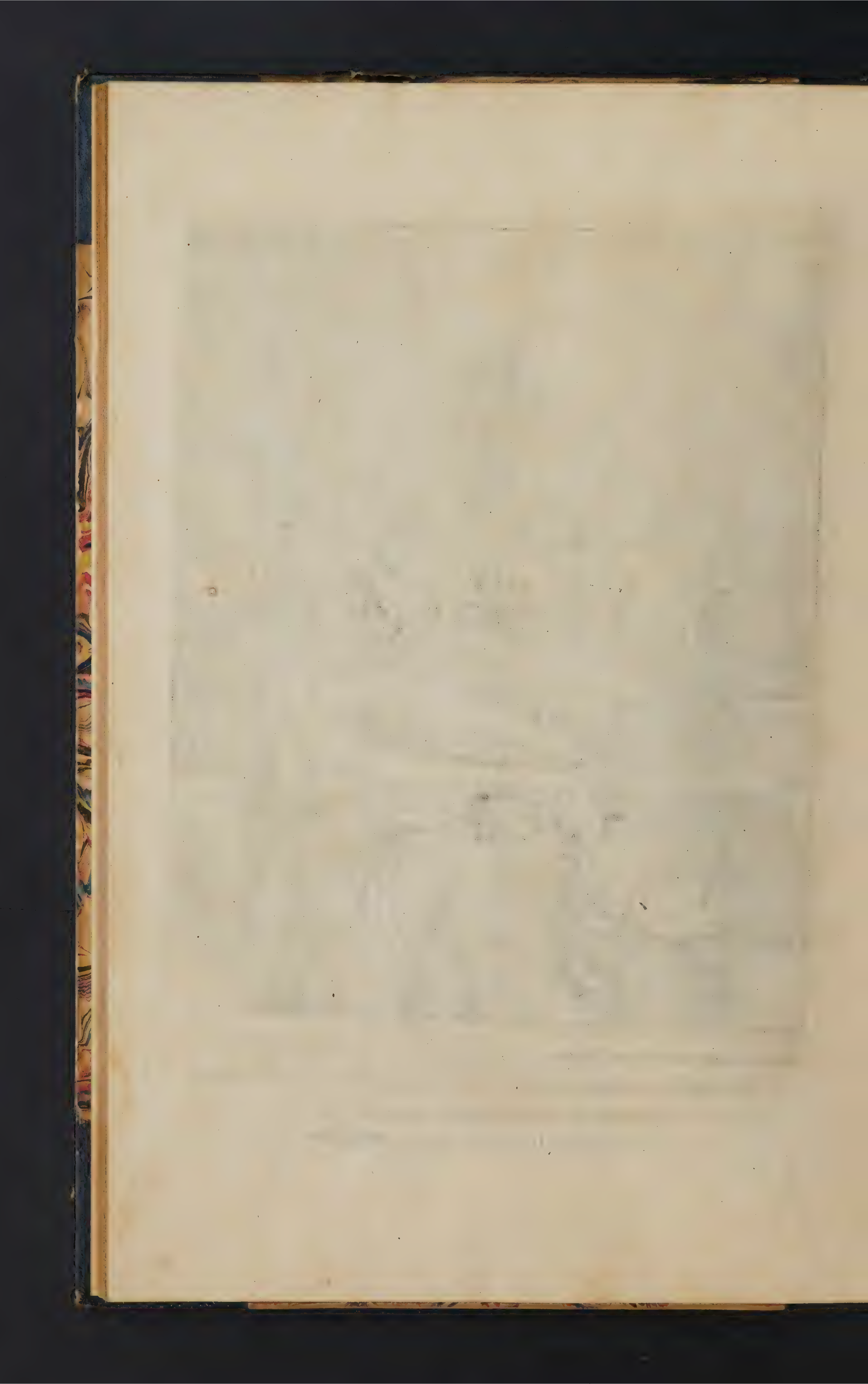


45

Post mortem in feretro iacens, faciem auertit,
ab Adolescente Lasciuo, eam̃ conſpiciente.

Elle d'etourne La teste apres ſa mort,
d'vn home Laſcif, qui Lá veut enuiſager.

Gestoruen weſende, Keert haer hooft af. Van
een Wulpſchen Iongelinck, die haer Wilde ſien.





46

Ad Tumulum eius claudi, Languidi, ac varijs Languoribus Laborantes, sanitatem recipiunt,

Plusieurs malades, et accidentez, recouurent miraculeusement la santé, a son tombeau.

Veel siecken van diversche accidenten, ontfangen miraculeuselijck, hunne gesontheyt bij haer graf.

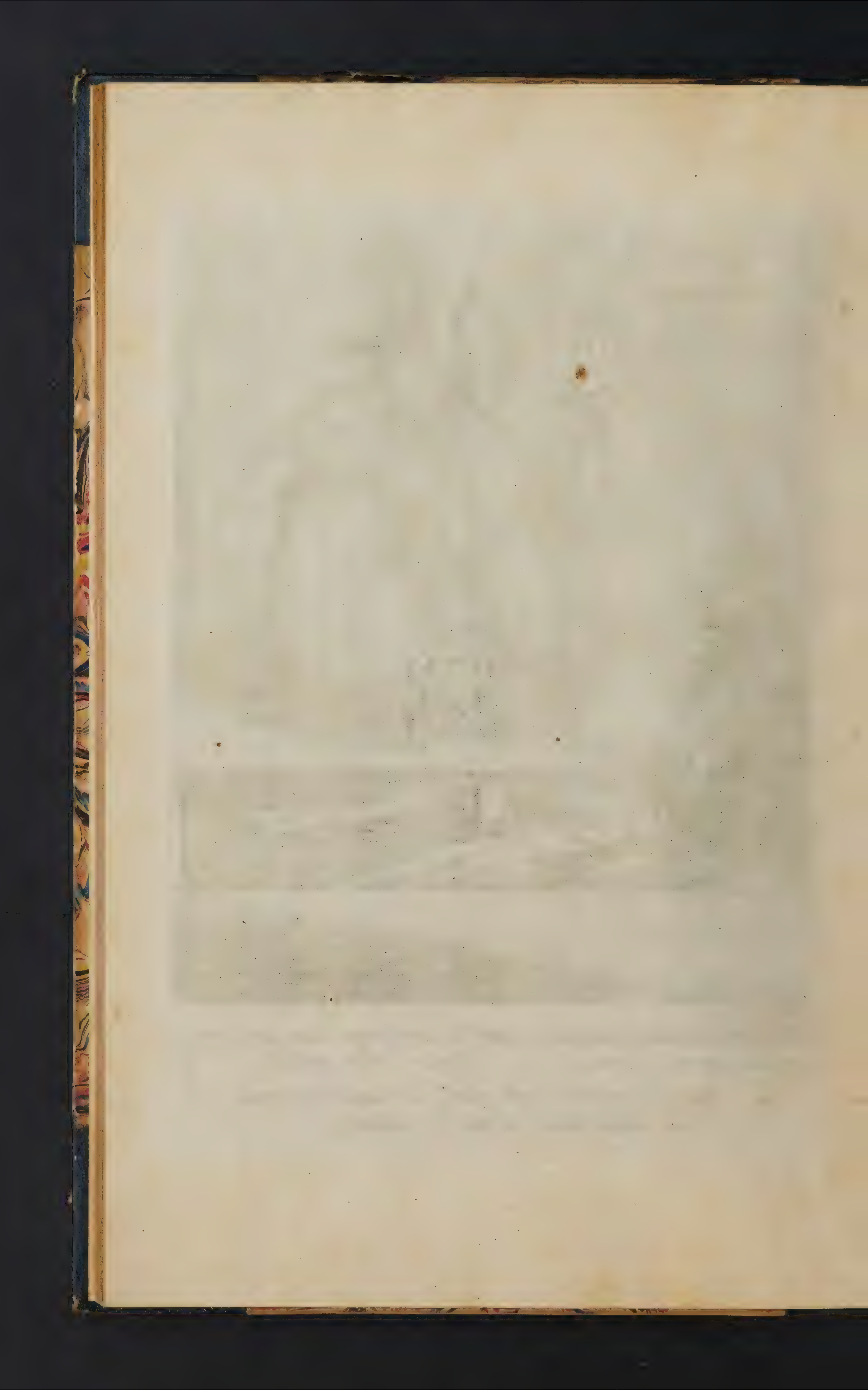


47

Corpus, post 60. Annos Ecclesiasticæ sepulturæ traditum, jntegrum conspicitur.

Son corps se trouue encor entiere, apres soixante Ans de sepulture.

Haer lighaem wort noch geheel, ende ongeschent gevonden, naer sestighe Iaren van haer begraeffenisse.





48

Solemnis Canonisatio eius celebratur, Sub S^mo Domino Clemente Papa IX.° 28 ^a mensis Aprilis, A°. 1669.

Elle est niseau nombre des Saints, par Clement Papa IX. le 28 du mois d'Auril, lan 1669.

Zÿ wort gestelt int getal der Hyligen, door den
H. Vaeder Clemens Paus IX. den 28 April, 1669.



49

Liquor miræ Fragrantiæ é corporé promanat,
varijs Languoribus medendis salutaris.

Il decoule de son corps, vne Liqueur
tres odoriferante, et salutairement, Miraculeuse.

Vuÿt haer lighaem Vloedt een alderwelriecKenste,
ende seer Miraculeuse Voghtigheÿt.

